

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Martin Bartošek**

Název práce: **Překlad autobiografie V. M. Suchodreva Jazyk moj – drug moj: Ot Chruščeva do Gorbačeva**

Hodnotil/a: **Anastasiia Plotnikova, Ph. D.**

1. CÍL PRÁCE: Cílem bakalářské práce byl překlad vybraných částí knihy V. M. Suchodreva *Язык мой – друг мой. От Хрущева до Горбачева* z ruštiny do češtiny, analýza výchozího ruského textu s komentářem k překladu a sestavení slovníku, který zahrnuje méně známá a málo frekventovaná slova. Cíl lze považovat za smysluplný, aktuální a vhodný úcty, kromě toho v takové práci vidím velký potenciál: doporučila bych autorovi pokračovat v překládání tohoto textu třeba v tandemu s rodilým mluvčím ruštiny a ten překlad vydat. I přes to, že analýza výchozího textu není úplně relevantní pro překlad a slovník kromě méně známých slov (*анфилада, неф, визитка*) zahrnuje i úplně běžná (*опекать, обаяние, волевой*), můžu konstatovat, že je cíl ve velké míře splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Je třeba zmínit, že autor provedl poctivou, smysluplnou práci, přičemž obsah vlastního vkladu je opravdu velký. Doporučila bych autorovi při případném pokračování v práci rozšířit teoretické znalosti o překladu: třeba k teoretickým zdrojům bych dodala vynikající knihu Umberta Eca *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione* (existují překlady do ruštiny a angličtiny), ve které se popisují překladatelské postupy a konkrétní překladatelská řešení komplikovaných příkladů, poněvadž pro dobrý překlad nestačí pouze zájem a jazykový talent, což autorovi podle mě nechybí. V překladu vidíme dobrá překladatelská řešení, např.: s. 25 – *Když se staví, tak se staví. / Стройка так стройка!* s. 33 – *Musím mluvit rusky, když jsem Leva Školnik z města Nikolaeva. / Как же мне не говорить по-русски, если я — Лева Школьник из города Николаева?* s. 43 – *a Kosygina odsunuli na druhou kolej / a Kosygina začali «zadvíhat».* Avšak relevantnost jazykové analýzy výchozího textu je pochybná: autor pouze popisuje lexikální, morfologické a syntaktické prostředky ruského textu, což nepřispívá k překladu. Místo toho by bylo smysluplnější vypracovat analýzu jen těch prostředků, jež jsou složitější pro překlad, např. frazémů (*из песни слова не выкинешь*) nebo kolektivních reálií (*петь заздравную песню, предлагая «Пьеру дорогому» выпить до дна*), vtírů (*Микоян говорил с бывшим Левоу Школьником*), roužení slov v přeneseném významu (*взрывная инициатива*) nebo morfologických tvarů v přeneseném významu, jazykových her apod. Některé ruské konstrukce, jež jsou zvláštní pro cizince, zmiňuje i sám autor (např. s. 20 – *Минут через двадцать, Собралось человек под пятьдесят*). Doporučila bych analyzovat i název knihy, jenž je změněným příslovím: «*Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет*», «*Язык мой – враг мой: прежде ума (наперед ума) глаголет*» (В. И. Даль, *Пословицы русского народа*, 1862), a také podrobněji okomentovat přísloví *из песни слова не выкинешь*, což autor na s. 44 přeložil doslovně: *v písničce se slovo vynechat nedá* (v češtině takové přísloví možná není) – toto řešení by též potřebovalo komentář. Ve struktuře analýzy se objevuje nesystémovost: na s. 22 v závěru části 3 vidíme tvrzení: *Na základě analýzy můžeme určit, že se jedná o umělecký styl.* Bezprostředně před tímto se popisují číslovky, podstatná a přídavná jména, slovesa (to se používá ve všech stylech), přičestí, přechodníky, několikanásobné větné členy, složité souvětí, participiální konstrukce, přechodníkové konstrukce (to se používá ve všech stylech kromě prostěsdělovacího). Tento závěr by se spíše hodil do části 3.1, kde se popisují hovorová a vulgární slova. Anebo by bylo třeba toto tvrzení upravit tak: *Na základě analýzy lexikálních prostředků můžeme určit, že jde o umělecký styl.*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Jazyk bakalářské práce zcela odpovídá odbornému vyjadřování, ač by práci prospěla jazyková korektura, poněvadž práce obsahuje různé typy chyb:

1) V obsahu a dále na s. 21 je špatné číslování: 3. *Syntaktická struktura textu* místo 3.3 (před tím byly části 3.1 a 3.2);

2) Mluvnické chyby: s. 36 – *V okolí byl takový zmatek, že ji pocítili i “moji dva starci”*; s. 4 – *V práci bude zpracováno a přeloženo z ruského jazyka do českého jazyka vybrané části kapitol*; s. 52 – *Také v příloze je výchozích text*; s. 53 – *Knih je autobiografií* (dvě íi); s. 5 – *se narodil 12. prosince 1932 v Kaunas v Litvě*; na s. 21 autor označuje za participiální konstrukci (причастный оборот) vyznačené slovo: *Немалую роль сыграла здесь и могущественная пропагандистская машина, всепроникающий партийный аппарат* – to není participiální konstrukce, jen samotné participium; na s. 22 označuje za přechodníkovou konstrukci (депричастный оборот): *Утвердившись, Хрущев продолжал исповедовать* – to není přechodníková konstrukce, jen samotný přechodník; s. 26 – *pokud se nemýlím tak na návrh Хруščова* místo *na Хруščовův návrh* (u přivlastňování jednoho jména (Хруščов) je nutné vytvořit

přídavné jméno přivlastňovací) – stejně tak na s. 28 – které byly vyvolány jednáním Chruščova; s. 31 – Masivní rakev s tělem Kennedyho; s. 39 – se podávala snídaně na počest Kosygina; s. 30 – ohledně Lee Harvey Oswalda (podle IJP se skloňuje: Leea / Leeho Harveyho Oswalda); s. 45 – vesnice, kterou 1943 nacisté spálili místo vesnice, kterou roku / v roce 1943 vypálili (pozor na předpony: vesnice se vypalují, spaluje se listí, upaluje se kacíři);

3) Chybějící písmena a slova: s. 4 – s něčím novým a unikáním; s. 35 – na úzkých španě osvětlených uličkách; s. 27 – Jako jediný svědek setkání, který nejenže slyšel otázku, ale i viděl, jak se Chruščov při otázce tváří, říct, že to tak nebylo (chybí asi můžu); s. 41 – ve vile Leninských, dnes Vrabčích horách // в особняк на Ленинских горах (chybí на Leninských horách);

4) Mnohočíselné příklady tiskových problémů s interpunkcí (chybí tečky, čárky, zaměňují se tečky a čárky, chybějí mezery), zejména při citování příkladů:

a) Chybějící nebo zbytečné mezery: s. 6 – pojem “переведоведение” který je; s. 8 – nebo E. Vysloužilová; s. 11 – u вдругтакой; s. 12 – (И сегодня его продолжают вспоминать...) (Обычно прибывшие в НьюЙорк главы; s. 13 – (Смотрите, как интересно строят), (И быстро, и грязи нет, и улицы не перекрывают), (Только время теряют), (také čárka místo tečky na konci věty); s. 14 – по крайней меретак; s. 16 – незаметил; s. 21 – (сложноподчиненные предложения): Мозг сказать; s. 30 – Nesouhlasili semnou; s. 36 – “moji dva starci”; s. 52 – rusko-český slovník; s. 37 – “мých двох старікų”, kteří;

b) Chybějící nebo zbytečné čárky: s. 4 – Z pohledu autora bakalářské práce je důležité, nezapomínat historii, jelikož utváří nynější dobu; s. 10 – Андрей Андреевич, Косыгин, Вячеслав Михайлович Молотов; s. 22 – Také vulgární slova, která se v textu vykytují jsou přípustná jen v uměleckém stylu; s. 26 – Od samého začátku bylo domluveno, pokud se nemýlím tak na návrh Chruščova; s. 39 – a nevím z jakého důvodu na něm nebyl výrobní šiték;

c) Chybějící nebo zbytečné tečky: s. 12 – a sice спрмт (konec věty, chybí tečka); s. 27 – представител se bavili o rodině a dětech (konec věty, chybí tečka); s. 27 – A v tomto duchu probíhalo jejich setkání.... (má být jedna tečka);

5) Problém s uvedením slovníkového tvaru slova: s. 11 – версия (франц.), аэропорт (англ.), шеф (англ.), стюардессы (англ.), салон (франц.), момент (лат.), импичмента (англ.); s. 54 – волево́й, -а́я, -о́е (nom. sg. m., f., n.) // мимолетной (gen./dat./loc./instr. sg. f.) // намерение, -я, с (nom. sg. n.); s. 55 – примечательный, -ая, -ое (nom. sg. m., f., n.) – розоруходне;

6) Problém s použitím „tj.“: s. 9 – Rozčlenění větné konstrukce, tj. nebo spojení několika konstrukcí v jeden celek; Syntaktické kondenzace tj. (komprese); Rozšíření informačního základu, tj. v doplnění nezbytné informace pro správné porozumění výrazu;

7) Opačování: s. 13 – Tvary 2. os. jedn. nebo mn. čísla se objevují pouze v přímé řeči: позвольте (Позвольте представиться, я — Леви Эшкол, премьер- министр Израиля.) говорите (Вы отлично говорите по-русски), (А вы знаете, я, пожалуй, поеду с ним в Хатынь...). Také je možné se v textu setkat s rozkazovací způsobem v přímé řeči. (Позвольте представиться, я — Леви Эшкол, премьер- министр Израиля.) – stačilo by vyznačený příklad ocitovat jednou, u rozkazovacího způsobu; s. 30 – Mikojan nechtěl porušovat etiketu etiketu, a tak si nechal ušít oboje;

8) Malá / velká písmena: s. 25 – kvůli účasti na valném shromáždění (jde o orgán OSN).

9) Citace nekoherentních vět z ruského internetového zdroje (asi by bylo třeba najít důvěryhodnější zdroj): s. 6 – Наука о переводе как процессе и как тексте, изучающая историю перевода, его общие и частные теоретические основы, технику и методику процесса перевода, переводческие навыки и умения как сложных видов речевой деятельности в двуязычной ситуации, т.е. такой когда процесс речеязыкового общения (коммуникации) осуществляется средствами двух языков (в кодах двух языковых систем); dále na s. 6 – Наука о переводе, изучающая вид речевой деятельности, в процессе которой должны репер-зентировать (выступать в качестве их полноправной замены) заданные речевые произведения (тексты) на ином языке.

10) Jiné chyby v ruštině: s. 48 – оказать помощь (místo помощь); s. 53 – Неотъемлемой частью бакалаврской работы является анализ исходного текста на русском языке и составление комментария к чешскому переводу и составление словаря, который включает малоизвестные и реже встречающиеся слова (lére: Неотъемлемой частью бакалаврской работы является анализ исходного текста на русском языке, а также составление комментария к чешскому переводу и словаря, который включает малоизвестные и реже встречающиеся слова); na s. 50 je uveden název knihy s chybou – Язык мой - друг мой - От Хрущева до Горбачева místo Язык мой – друг мой. От Хрущева до Горбачева (i když v úvodu je správně); s. 29 – Georgij Markovič Korniensk (místo Kornienko);

Kromě toho je třeba upozornit na problémová místa v překladu, který představuje značnou část práce:

1) Chyby v překladu slov: s. 24 – невольный свидетель je přeloženo jako независлый свидетель (místo нехотный свидетель); образ Хрущева непогрешимого / образ Чруščова всегоуциго (místo неомыльного); s. 25 – špatný výběr

slovesného vidu: *Podle určitého rozpisu ke stavbě přijížděly míchačky s maltou a stavebním materiálem, vše vysypaly a zase odjely* / По определенному графику к стройке подъезжали машины с раствором и стройматериалами и, выгрузившись, уезжали (má být vysypávaly, odjížděly – v originálu jde o orakování děje); s. 26 – *знаменитое кресло-качалка / perfektní houpačí křeslo* (místo *proslulé*); s. 36 – *Вокруг царила такая страшная безысходность / V okolí byl takový zmatek* (místo *beznaděj*); *уже тронутю тленом / je již znehodnocen teplem* (místo *rozkladem*); s. 27 – *a starý člověk chce být vždy mladý / a человеку пожилому всегда хочется выглядеть помоложе* (místo *vyřadit*); s. 32 – *všichni viděli její uplakané oči / глаза ее были напряжены и сухи* (místo *napjaté a suché*); dále na s. 33 vidíme: *Ona vzala jeho ruku do svých a poprvé za celý den jsem uviděl, jak se jí v očích zaleskly slzy*, což znamená, že na s. 32 oči uplakané nebyly (tímto se v překladu porušuje logika děje); s. 35 – *Kolony aut / Официальные кортежи с гостями* (místo *kolony vozidel s oficiálními hosty*); s. 37 – *Bylo mi líto “tých dvou staříků “ , kteří to sotva vydrželi / Мне стало жаль двух своих старцев, которые стойко это переносили* (místo *vytrvalé to snášeli*); s. 39 – *jasně přiléhavé bílé přilby / яркая форма, белые шлемы* (místo *zářivá uniforma, bílé přilby*); s. 54 – *анфилада, –ы, ж – apartmá* (místo *enfiláda*);

2) Chybějící překlad (nejčastěji přívlastků, což ochuzuje překlad a nedává čtenáři správnou představu o autorovi, který byl tlumočником a měl bohatou slovní zásobu): s. 24 – *Podstatně k tomu přispělo úsilí jeho okolí, těch, kteří se díky němu dostali k moci. Nezanedbatelnou roli zde také sehrála propaganda a komunistická strana. / Этому в немалой степени способствовали усилия его окружения, тех людей, которых он привел во власть, наделив всеми благами «королевской свиты». Немалую роль сыграла здесь и могущественная пропагандистская машина, всепроникающий партийный аппарат*; s. 27 – *Zpřístupnit někomu utajené oblasti, a ještě k tomu vojenské základny. / Допустить кого-то в засекреченные районы, а тем более на военные базы? Да еще иностранцев, врагов, шпионов?!*; s. 27 – *smutek / неизбытную грусть; na svoje setkání / o своей мимолетной встрече*; s. 28 – *které byly vyvolány jednáním Chruščova / вызванных опрометчивыми действиями Хрущева; Samozřejmě tato událost všemi silně otrásla / Новость, конечно же, застала всех врасплох и сильно опечалила*; s. 30 – *Otevřeli a našli popis, a dokonce i malinkatý obrázek, který potvrdil, že jsem měl pravdu / Открыли, нашли описание и даже маленькую картинку, которые подтверждали мои слова. Микоян глянул на меня с одобрением*; s. 31 – *Zachránil mě Viktor Isakov / Выручил меня приятель из нашего посольства, Виктор Исаков; Masivní rakev s tělem Kennedyho / Массивный, из полированного дерева, гроб с телом Кеннеди*; s. 38 – *do očí bilo jeho chování a vzhled / бросались в глаза его неординарное поведение и внешность; udělala silný dojem, když z letadla vystoupila v minisukni // она произвела неотразимое впечатление на наших фарисеев, когда появилась на трапе самолета в мини-юбке*; s. 39 – *a posadili hosta do limuzíny / u bystro usadili hosta v лимузину* (tady je důležité zmínit, že hosta posadili do limuzíny právě rychle, aby neudělal ještě něco nevhodného); *se podávala snídaně na počest Kosygina / давали завтрак в узком кругу в честь Косыгина*; s. 28 – *Новоřilo se i o dalším setkání Chruščova a Kennedyho // По дипломатическим каналам говорилось, хотя и не в установленном плане, о возможностях новой встречи Хрущева и Кеннеди*; s. 29 – *a diplomatem Georgij Markovič Kornienk, který se poté stal náměstkem ministra zahraničních věcí / A советником-посланником у него — Георгий Маркович Корниенко, выдающийся советский дипломат, впоследствии первый заместитель министра иностранных дел*; s. 33 – *Několik minut jsme spolu hovořili, poté jsme se odebrali k východu / Несколько минут Микоян говорил с бывшим Левоу Школьником, а потом мы направились к выходу* (tady je důležité přeložit celkem, aby se zachoval vtip: Mikojan mluvil s bývalým Levou Školnikem, který se stal premiérem Izraele a už se jmenoval Levi Eškol); s. 38 – *V SSSR převládá názor, že Kanada // В СССР господствовало мнение, по крайней мере в верхах, что Канада*; s. 43 – *Britský premiér bez povšimnutí vytáhl z kapsy tně již znátou dýmku / Английский премьер почти неуволимо усмехнулся и достал из кармана курительную трубку. Я ее узнал; Brežněv byl v začátcích nesmělý před zahraničním publikem / Вероятно, поначалу он испытывал робость перед иностранной аудиторией*;

3) Zbytečný překlad, dodání smyslu, jenž v originálu nebyl a jehož není třeba dodávat: s. 34 – *při projednávání svých žádostí, kterých bylo v tu dobu ze strany Indie více než dost a týkaly se ekonomické nebo vojenské pomoci a dalších záležitostí. Od ekonomiky přes vojenské otázky a mnoho dalších témat*; s. 35 – *Bezpochyby byla nevědní ženou a měla mnoho nepřátel / Несомненно, она была незаурядной женщиной. И конечно же имела врагов* (v originálu nepíše, kolik bylo nepřátel); s. 38 – *zemědělsky obdělávaná půda v Kanadě, v zemi, která patří k největším vývozcům pšenice na světě, leží ve stejných zeměpisných šířkách, jako Rusko. Vývozců pšenice bylo tam stejně jako u nás. / сельскохозяйственные угодья Канады, одной из самых крупных в мире стран — экспортеров пшеницы, находятся на тех же широтах, что и у нас*;

4) Překladatel vždy mění původní výraz *nás* na *ruský, sovětský* apod., což vnucuje čtenáři perspektivu překladatele místo perspektivy autora: s. 27 – *Při slově “inspekce” se Rusové vždy zarazili / При слове «инспекция» наших всегда просто оторопь брала*; s. 28 – *ohledně rozmístění sovětských raket na Kubě / по размещению наших ракет на Кубе; oženil se s občankou SSSR / женился на нашей гражданке*; s. 31 – *Více amerických než našich sovětských / Не столько наших, сколько американских*; s. 38 – *leží ve stejných zeměpisných šířkách, jako Rusko / находятся на*

тех же широтах, что и у нас; s. 41 – No ale nebyli by to Rusové, kdyby nechali hosta // Но мы были бы не мы, если б дали гостю;

5) Problém s perspektivou se objevuje i při jmenování nové osoby nebo reálie, když překladatel často přímo v autorském textu vysvětluje, o koho / co jde (při čemž v originálu vysvětlení nebylo): s. 34 – spojených s úmrtím indického premiéra Lála Bahádura Šastriho / связанные со смертью Шастри; s. 35 – Ve srovnání s pohřbem indického premiéra Lála Bahádura Šastriho / По сравнению с похоронами Шастри; s. 41 – ve vile Leninských, dnes Vrabčích horách // в особняк на Ленинских горах; V takových případech se vysvětlení překladatele obvykle uvádí dole v poznámce pod čarou, jak je správně uděláno na s. 44 – a konkrétně se *Sacharovem // Dole: *(Andrej Dmitrijevič Sacharov (21. května 1921 – 14. prosince 1989) – významný SSSR vědec, fyzik, zastánce lidských práv, disident, nositel Nobelovy ceny);

6) Problémy s přímou řečí: s. 30 – Mikojan najednou oznámil, že si s sebou dovezl nějaké sako s dlouhými šosy / Микоян вдруг заявил, что привез с собой «какой-то пиджак с длинными полами» (v originálu uvozovky ukazují, že to nejsou slova autora, ale postavy Mikojana); s. 32 – Znamé je důležité mít všude. Dobře jsem se zařídil. Mohu obstarat i Vám. / — Анастас Иванович, знакомства надо иметь везде. — Хорошо устроился. — Могу и вам достать (v překladu je to podáno jako hovor autora, v originálu druhou větu říká Mikojan); s. 39 – Kosygin se podíval na motocykl, a nevím z jakého důvodu na něm nebyl výrobní štítek. Upřímně řečeno nevím, ale asi ano / Честно говоря, не знаю, но полагаю, что да, — ответил Косыгин (je třeba oddělit vyznačenou přímou řeč od popisu děje); s. 42 – Najednou Wilson úplně jiným tónem řekl: — Zkrátka má všechno, jak to má být. — Zkrátka, pane předsedo — já bych ... / Вдруг Вильсон совсем другим тоном сказал: — Короче говоря, у нее все — комифо. Я бы сказал, даже слишком. — Потом подумал и добавил: — Одним словом, господин Председатель, я бы не стал... (v překladu to vypadá tak, že jsou to repliky dvou mluvčích, což v podstatě není, mluví jeden, a chybí v překladu repríza Pak se zamyslel a dodal, také místo já bych... by bylo lépe já bych radši ne...)

7) Problémy s překladem smyslu, občas se smysl mění protichůdně: s. 23 – Z dnešního úhlu pohledu je možné pohlížet na jeho motivaci různými způsoby. Způsoby, které vedly k projevení silného a neobvyčejného nesouhlasu. Jeho počínání je možné označit na danou dobu nesmělé. / Хотя с позиций сегодняшнего дня можно по-разному относиться к мотивам, которые его побудили проявить такую взрывную инициативу и незаурядную, по крайней мере так тогда казалось, смелость. – Z dnešního úhlu pohledu je možné různými způsoby pohlížet na jeho motivy, které vedly k projevu takové výbušné iniciativy a mimořádné (alespoň se tak tehdy zdálo) odvahy. S. 24 – Víc, než jednou jsem sledoval, jak stále více a více netoleruje názory jiných lidí, jak končily snahy vést s ním jakýkoliv dialog, který byl založen na hádkách, urážení. Začal se ztrácet v důkazech, když mu docházely argumenty. / Я наблюдал не раз, как он все больше становился нетерпимым к чужому мнению, как попытки вести какой-то диалог с ним на основе аргументов, убеждения, доказательств постепенно стали пресекаться самим Хрущевым, когда ему недоставало аргументов. – Ne jednou jsem sledoval, jak stále více netoleruje cizí názory, jak potlačuje snahy vést s ním jakýkoliv dialog založený na argumentaci, přesvědčování, dokazování, když jemu samému docházely argumenty. S. 28 – Nevylišuji, že se sám Chruščov nechtěl jet s Kennedym rozloučit. / Не исключаю, что Никита Сергеевич сам хотел отдать последний долг Джону Кеннеди. S. 30 – Asistent donesl ramínka s obleky / Принесли вешалки с костюмами – Přinesli ramínka s obleky (v originálu není možné pochopit, kdo donesl ramínka, asistent to asi nebyl, je to práce spíše pro obsluhu velvyslanectví); S. 30 – Ukázalo se, že někdo z personálu se spletl a na ramínko pověsil pruhované kalhoty místo fraku a na ramínko, kde měl být žaket, pověsil černé kalhoty s hedvábnými pruhy / Выяснилось, что кто-то из обслуживающего персонала, перепутав, на вешалку с фраком повесил полосатые брюки, а на вешалку с сюртуком-визиткой — черные брюки с шелковыми лампасами – Ukázalo se, že se někdo z personálu spletl: na ramínko s frakem pověsil pruhované kalhoty a na ramínko s žaketem černé kalhoty s hedvábnými pruhy. S. 43 – A také Kosygin nesl na svých ramenou špinu té doby a také neduhy své doby / И Косыгин нес на себе груз своего времени, своего окружения (místo бремено své doby, svého okolí);

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Nehledě na různé nedostatky dělá kvalifikační práce celkově dobrý dojem, cíl považují za smysluplný, autor ukázal dobré znalosti lexikálního, gramatického, syntaktického a stylistického systému ruštiny a vynaložil veškeré úsilí při překládání textu bohatého na historické reálie (to, že se autor pokusil o překlad takového textu, si zaslouží respekt). Chtěla bych zdůraznit, že tato práce má potenciál při pokračování na pevných základech teorie překladu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ: 1) Proč je třeba měnit interpunkci (příklady: s. 25 – Když se stává, tak se stává. / Стройка так стройка!; s. 35 – Ale z nějakého důvodu raměť nezapomíná tragické události. / Но почему-то память цепко хранит именно трагические мгновения...; s. 38 – se známými herečkami a aristokratkami. / то со знаменитыми актрисами, то с известными аристократками...; s. 27 – Zpřístupnit někomu utajené oblasti, a ještě k tomu vojenské základny. / Допустить кого-то в засекреченные районы, а тем более на военные базы? Да еще иностранцев, врагов, шпионов?!) a zbavovat se parcelace, jež je populární rétorickou figurou (příklady: s. 39 – Trudeau upřeně sledoval motocykl, až do rezidence,

který zasáhl jeho představivost. / Трюдо снова погрузился в изучение мотоцикла. Так и ехал до резиденции... Мотоцикл поразил его воображение; Když ho Trudeau uviděl, zrychlil krok, šel blíže, prohlédl si ho a dotkl se ho. / Завидев его, Трюдо вдруг ускорил шаг. Подошел. Посмотрел. Потрогал. s. 35 – Bezpochyby byla nevšední ženou a měla mnoho přátel / Несомненно, она была незаурядной женщиной. И конечно же имела врагов). 2) Proč jsou v překladu mezery v případě: s. 23 „s nimi sympatizujícího Šepilova“ – originál s. 14 «Примкнувшиегокнимшепилова»? 3) Proč místo slova street je v překladu vybráno slovo ulice (s. 25 – Když naše limuzína projížděla jednou ulicí / Когда наш лимузин проезжал по одной из «стрит»)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **Velmi dobře.**

Datum: 23. 5. 2021

Podpis: